

Department of Foreign Languages

Savitribai Phule Pune University

Japanese Section

M.A in Japanese – Syllabus

Structure of the M.A Course:

The proposed M.A. in Japanese will consist of a total of 16 (Sixteen) courses spread over a minimum period of four semesters and a project work or dissertation in the final semester.

Attribution of Credits

The total number of credits to be earned at the end of the course: 64 credits (each course will carry 4 credits)

All courses in the M.A. (Japanese) to be offered will be CORE.

The titles and distribution of the core courses over the semesters:

JPM (JA: Japanese M: Masters core course)

Semester	Course code	Titles
I	JP-1	Introduction to Japanese Linguistics: Syntax and Semantics
	JP-2	Introduction to Japanese Literature
	JP-3	Advanced Japanese Language
	JP-4	Spoken and Listening
II	JP-5	Introduction to the History and Geography of Japan (Political, economic, social History) (Part 1)
	JP-6	Reading Technical Japanese
	JP-7	Guided Speaking and Interpretation (Part 1)
	JP-8	Selected Texts – Prose (Literature)
III	JP-9	Study of the History of Japan (Political, economic, social and literary History) (Part 2)
	JP-10	Theory and Practice of Translation (Part 1)
	JP-11	Guided Speaking and Interpretation (Part 2)
	JP-12	Modern Japanese Usage
IV	JP-13	Business Japanese
	JP-14	Theory and Practice of Translation (Part 2)
	JP-15	Teaching Methodology of Japanese
	JP-16	Project work or Dissertation

Semester 1:

Unit 1 (Course code: JP-1):

Title: Introduction to Japanese Linguistics: Syntax and Semantics

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- Introduction to syntax
- Traditional Japanese Grammar
- Distinction between topic (marked with ha particle) and subject (marked with ga particle)
- Construction of Japanese noun phrase (NP); tense, aspect, mood, voice, transitivity
- Structure of Japanese verb phrase (VP)
- Surface structure vs. conceptual structure

Prescribed books/material: Japanese linguistics by Yoko Hasegawa

Recommended books:

- Syntax- A Generative Introduction, Carnie Andrew, Blackwell, 2006
- Nihongoshinpan, Vol.I, Kindaichi , Haruhiko, Iwanamishinsho, 1988
- An introduction to Japanese Linguistics, Tsujimura Natsuko, Blackwell-2005

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 2 (Course code: JP-2):

Introduction to Japanese Literature

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- Milestones in Literary History
- Introduction to various forms of Literature with examples: Waka, Haiku, Monogatari, Zuihitsu, Noh, Kabuki, Bunraku etc.

Prescribed books/material: Text compiled by the teachers from Japanese section of Department of Foreign Language, SPPU.

Recommended books:

- A History of Japanese Literature, Shuichi Kato Kodansha International
- Sources of Japanese Tradition compiled by Ryusaku Tsunoda etc., Columbia University Press

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 3 (Course code: JP-3):

Advanced Japanese Language

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course contents:

- Oral and written expressions
- Comprehension of Jokyuu Nihongo texts

- Study of Jokyuu Nihongo grammar patterns
- Exposure of Kango terms in various subjects by reading different texts
- Group Discussions on topics of General Interest
- Practice of formal conversations and speeches.

Prescribed books/material: Selected texts on various genres and the material compiled by teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- 『中級から上級への日本語』、昭三浦、THE JAPAN TIMES, 1998
- 『中上級のための速読の日本語』、昭三浦、THE JAPAN TIMES, 1998
- この一冊で「ことわざ」「慣用句」「四字熟語」が面白いほど身につく！, 2001

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 4 (Course code: JP-4):

Spoken and Listening

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course contents:

- Focus on developing Listening and Speaking skills
- Listening and Comprehension
- Pronunciation and Intonation
- Principles of Public Speaking
- Focus on Presentation skills

Prescribed books/material: Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- 商談のための日本語
- 日本企業への就職
- シヤドウイング 日本語を話そう中_中級
- シヤドウイング 日本語を話そう中_上級
- ビジネス日本語能力テスト聴読解

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Semester 2:

**Unit 1 (Course code: JP-5):
Introduction to History and Geography of Japan
(Political, economic, social History) (Part 1)**

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- History from Jomon Period to Edo Period
- Outline of Historical milestones

- Basic Information about Geographical conditions and Geographical divisions of Japan
- Advanced Geographical terminology

Prescribed books/material: Selected texts from various books compiled by teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- A History of Japan, 1334-1615 by George Sansom
- A companion to Japanese history
- Premodern Japan by Mikiso Hane

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

**Unit 2: (Course code: JP-6)
Reading Technical Japanese**

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course contents:

- Comprehension/texts from Software, IT, Automobiles, Pharma industry
- Enhancing vocabulary and expressions related to Software, IT, Automobiles, Pharma industry fields.

Prescribed books/material: Selected texts from various books compiled by teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- Comprehending Technical Japanese by Edward Daub
- Kanji for Understanding Technical Japanese by Edward Daub
- Intermediate Technical Japanese by James Davis

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

**Unit 3: (Course code: JP-7)
Guided Speaking and Interpretation (Part 1)**

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- Speaking on a given topic
- Various levels of expressions
- Situation based expressions
- Interpretation of simple and non-formal speech, etc

Prescribed books/material:

- 通訳の技術 小松達他
- Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

**Unit 4: (Course code: JP-8)
Selected Texts – Prose**

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course contents:

- Reading and analyzing the novels
- Literary texts such as short stories, novels of Natsume Soseki, Akutagawa Ryunosuke, Kawabata Yasunari, Mori Ogai, Shiga Naoya, Shimazaki Toson, Miyazawa Kenji, Tanizaki Junichiro, Hoshi Shinichi, etc
- Advanced level comprehensions: extracts from newspapers on current affairs

Prescribed books/material: Selected stories/texts from various novels

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Semester 3:

**Unit 1: (Course code: JP-9)
Study of History of Japan
(Political, economic, and social History) (Part 2)**

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- History from Meiji Period to postwar

Prescribed books/material: Selected texts on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- The Western World and Japan by G.B Sansom
- The Modern History of Japan by William Beasley
- Cambridge History of Japan

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 2: (Course code: JP-10)

Theory and practice of Translation (Part 1)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- Basic theories and strategies of translation (Definitions, various forms of translation)
- Translation from Japanese to English and vice-versa
- Theoretical problems of translation
- Study of contrastive syntactical structures in both the languages
- Techniques of translation
- Translation of literary texts as well as materials on the subjects of science/social sciences

Prescribed books/material: Authentic texts from newspapers, academic journals, internet, books, scientific and technical documents, patents and literary texts

Recommended books:

- Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation
- 『翻訳学』単行本 信山社出版、2008.
- 『翻訳学入門』ジェレミー・マンデイ、鳥飼玖美子、単行本 – 2009

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 3: (Course code: JP-11)

Guided Speaking and Interpretation (Part 2)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- Speaking in formal situations
- Various levels and situation-based expressions
- Types of Interpretation (Focus on Chikuji Tsuuyaku (Consecutive Interpretation) and Douji Tsuuyaku (Simultaneous Interpretation))

Prescribed books/material:

- Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books: 『通訳の技術』小松達也

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 4: (Course code: JP-12)

Modern Japanese Usage

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course contents:

- Essay writing
- Summary writing
- Email or letter writing
- Kansoubun (Feedbacks)
- Reading of cursive writing, proverbs, Yoji Jukugo (terminology)

Prescribed books/material: Selected texts from various books newspapers, academic journals, and the internet

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Semester 4:

Unit 1: (Course code: JP-13) Business Japanese

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course contents:

- Introduction to Business Japanese.
- Situation based conversations
- Focus on Keigo (Honorific Japanese)
- Business Keywords

Prescribed books/material: Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- 日本語で働く！ビジネス日本語30時間
- 商談のための日本語
- 日本企業への就職
- ビジネス日本語能力テスト聴読解

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 2: (Course code: JP-14) Theory and Practice of Translation (Part 2)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course contents:

- Deep dive into Technical Translations
- Software Development Life Cycle (Role of Translation into it)
- Various documents involved in Technical Translation

Prescribed books/material: Authentic texts from newspapers, academic journals, internet, books, scientific and technical documents, patents and literary texts

Recommended books:

- Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation
- 『翻訳学』単行本 信山社出版、2008.
- 『翻訳学入門』ジェレミー・マンデイ、鳥飼玖美子、単行本 – 2009

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 3: (Course code: JP-15)
Teaching methodology of Japanese

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

- Difficulties in foreign language teaching
- Techniques of Japanese language teaching
- Acquiring teaching skills
- Various methods of teaching a Japanese language, merits and demerits of accepted methods of teaching Japanese – Audio lingual, Communicative, Suggestopedia, Verbotonal method etc.
- Computer Aided Instructions
- Evaluation of Japanese language skills

Prescribed books/material: Relevant volumes of Nihongo Kyojuho Series, published by The Japan Foundation, and the material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- タスク日本語教授法, Tokyo, Nihongo Kyoiku Gakkai, 1995
- 日本語教授法, Ishida, Toshiko, Tokyo, Taishukan Shoten, 1995
- 日本語教育のための実践的知識, Toki, Satoshi, Tokyo, Bonjinsha,
- 外国語としての日本語：その教え方と学び方, Mizue, Satoshi, Tokyo, Kodansha, 1994

Evaluation: Internal assessment: 25%, Class performance: 25%, End semester exam: 50%

Unit 4: (Course code: JP-16)
Project work or Dissertation

Credits: 4

Course contents:

- Writing a dissertation of about 25-30 pages in Japanese on topic of the choice of the students.
(Topics related Japanese society, culture, literature, language and linguists, arts and popular culture etc.).
-